

Faire émerger une langue étrangère en milieu scolaire

Heather Hilton

Laboratoire LLS – Université de Savoie

hilton@univ-savoie.fr

Psychologie & didactique des langues

- psychologie cognitive et développementale (fonctionnement de la mémoire, étude des apprentissages)
- psycholinguistique (fonctionnement du langage, acquisition du langage)
- psychologie sociale

- **Méthode directe** (c.1870) : psychologie associationniste
 - Wilhelm Wundt, William James, Hermann Ebbinghaus
 - Felix Franke, Henry Sweet, Paul Passy (DDL)
 - programmes de 1901 en France
- **Méthode audio-orale** (1950-1960, États-Unis) : psychologie comportementaliste (*behaviorism*)
 - J. B. Watson, B. F. Skinner
 - Charles Fries, Robert Lado, Robert Politzer (DDL)
 - programmes de 1969 en France

Didactique *sans* psychologie (langagière)

- Colloque fondateur de la « psychologie cognitive » aux États-Unis (MIT, 11-12 septembre 1956)
 - mise en question de l'approche comportementaliste, remettre « l'esprit » au cœur de la psychologie
 - présence de **Noam Chomsky**
 - critique de B. F. Skinner (Chomsky 1959)
 - hypothèse du mécanisme d'acquisition langagière (*language acquisition device* ou « LAD »)
 - compétence linguistique innée ; « grammaire universelle »
- **Stephen Krashen**

Nous acquérons une langue d'une seule façon – quand nous comprenons des messages. Voilà, c'est tout. A mon avis, c'est la chose la plus importante dans le domaine du langage et de l'acquisition des langues, ce rôle des données compréhensibles (*comprehensible input*). [...] L'acquisition du langage est involontaire – involontaire et inconsciente (nécessitant aucun effort). Même si vous n'avez pas voulu, vous venez d'acquérir un peu d'allemand. C'est *facile* d'enseigner une langue! Il suffit de fournir des données langagières à comprendre. (TESOL France, Lyon, mars 1988)
- **Approche communicative**
 - programmes de 1986, en France
 - préoccupations sociolinguistiques
- psychologie du développement (Claparède, Piaget, Vygotski)
 - formation des concepts, « connaissances scientifiques », cognition « supérieure »
 - « réflexion sur la langue »

L'émergence du langage

(Elizabeth Bates, Brian MacWhinney, Nick Ellis, Michael Tomasello, Elena Lieven, etc.)

- une langue ne développe pas grâce à un module langagier dédié présent à la naissance (vs. Chomsky), mais grâce à des aptitudes sociales et cognitives générales (et universelles), appliquées au traitement du langage
 - perception des régularités dans l'environnement
 - « lecture » des intentions d'autrui
- aspects cognitifs de l'acquisition langagière (mémoire, théories d'apprentissage) ; aspects cognitifs de l'utilisation des langues (psycholinguistique)
- cognition « située » (contexte social et variables sociales et affectives)

Retour des questions liées à la mémoire et aux entraînements en classe de langue (*Programmes de 2007*)

Repères pour la cognition & l'apprentissage

| | « mémoire » sensorielle | mémoire de travail (MdT) | mémoire à long terme (MLT) |
|--------------------|--|--|---|
| fonction | enregistrement momentané des traces perceptuelles | manipulation (explicite, implicite) des informations à traiter (capacité limitée : 5-7 items) | systèmes d'encodage et de stockage durables (capacité illimitée) |
| composantes | <ul style="list-style-type: none"> • mémoire iconique (information visuelle) • mémoire échoïque (information auditive) | <ul style="list-style-type: none"> • exécutif central • calepin visuo-spatial • boucle phonologique • <i>episodic buffer</i> | <p>mémoire déclarative :</p> <ul style="list-style-type: none"> • épisodique (souvenirs d'expériences personnelles) • sémantique (connaissance du monde ; lexique mental ; sémantique visuelle) <p>mémoire non-déclarative :</p> <ul style="list-style-type: none"> • programmes sensori-moteurs • procédures • habitudes • réactions conditionnées |

(d'après Baddeley et al. 2009 ; Gaonac'h & Golder 1995 ; Squire 1992b)

MdT

- traitements « contrôlés » : requièrent un effort attentionnel, « coûteux, onéreux », en termes de capacité
- traitements automatiques : sans effort attentionnel

Apprentissages

- explicites : effort attentionnel + « épisodique » combiner, associer des informations ; processus rapide, puissant mythe de la supériorité de « l'apprentissage ayant du sens » (Ausubel 1963, Craik & Lockhart 1972) ; avantage aux associations multi-sensorielles (Paivio 1968; Kintsch 1982)
- implicites : sans effort attentionnel (conditionnement, extrapolations statistiques, *chunking*) rôle de la répétition, de la fréquence et de la saillance (perceptabilité)

Expertise (domaines du sport, du jeu, de la musique...)

- les experts n'ont pas des capacités mnésiques particulières, au départ (Chase & Simon 1973)
- expertise dépend de la présence de regroupements « supérieurs » d'informations en mémoire *chunking* (Miller 1956) : l'expert ne voit pas des pièces individuelles, mais des agencements significatifs de pièces/ des coups ; MdT libre pour gérer le « haut niveau » (stratégie)
- restructuration de la MLT (*chunking*)
- résultat d'entraînements concertés (30h par semaine X 10 ans = 15.000h environ), intention de s'améliorer
- le « don » des experts? > la motivation

Structures langagières en mémoire (L1)

mémoire déclarative : le lexique mental

mémoire non-déclarative : routines articulatoires, prosodiques, discursives, sociales

Le « lexique mental »

- un mot = un réseau de « représentations distribuées » (diverses aires cérébrales)
- apprentissages associatives explicites (implication de la mémoire épisodique)
- acquisition rapide, puissante
- un enfant (2 à 15 ans) acquiert plus de 1000 mots par an (L1) ; réseau de 15.000 à 25.000 mots à l'âge adulte associations linguistiques
- propriétés grammaticales du mot
- regroupements syntagmatiques: les « préfabriqués » (ou unités plurilexicales): *éteindre l'ordinateur; passer son bac; partir en vacances; rafler la mise; chef d'entreprise; démarrer sur les chapeaux de roues...*

Traitements langagiers

La compréhension

- décodage > segmentation > reconnaissance > interprétation

La production

- préparation conceptuelle > message préverbal > encodage « grammatical » > encodage phonétique > articulation
- processus formels automatiques

L'interaction = réception + production

- processus formels automatiques, laissant la MdT disponible pour les opérations pragmatiques (co-construction du sens, clarifications, traitement des réactions de l'interlocuteur et éventuelles adaptations du message)

| en L1 | en L2 |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • processus formels automatiques • portée attentionnelle au niveau supérieur <ul style="list-style-type: none"> ○ gestion, co-construction du sens | <ul style="list-style-type: none"> • processus formels non-automatiques <ul style="list-style-type: none"> ○ automatismes de la L1, plutôt... • portée attentionnelle au niveau inférieur <ul style="list-style-type: none"> ○ décodage, encodage ○ MdT saturée par les opérations formelles ○ traitements sériels (laborieux) |
| <ul style="list-style-type: none"> • connaissances déclaratives lexique mental • routines non-déclaratives opérations prosodiques routines articulatoires & perceptuelles opérations morphologiques opérations syntaxiques repérage pragmatique | <ul style="list-style-type: none"> • connaissances déclaratives mots (peu de préfabriqués) règles grammaticales (Kormos 2006) (règles phonologiques) • routines non-déclaratives peu de traitements (<100h/ an) peu de routines, routines de la L1... */a:n zen zi: ele'fan i: i:t im/ *Mommy, Franck speaks well English. |

| production aisée | production L2 disfluente |
|---|---|
| <p>*025: #0_582 and in the end <# uh> [#0_395] the fridge fell #1_138 on a car &=rire .</p> | <p>*002: and <u:h # &=bouche> [#2_415] the result is <e:r #> [#0_981] that uh the fridge <# &=bouche #> [#8_203] +... *002: I uh don't know uh [...] uh &=rire <i>tomber</i> . *INV: falls down . *002: <i>tomber</i> ? *INV: mhmm falls down . *002: falls down . *INV: mhmm . *002: <e:r # u:m> [#6_242] falls down <u:h # &=bouche> [#2_182] <i>sur</i> <# &=bouche #> [#5_912] +... *INV: onto . *002: on [/] on the: [/] the car .</p> |

Apprentissages et didactique des langues

AL2 en milieu scolaire

(Sans viser un niveau « natif »...)

- Contraintes de temps : seulement 2,3% du temps de contact ; L2 ne peut pas émerger « naturellement »
- « Concurrence » des automatismes en place : l'élève déjà expert ès communication (en L1)
 - particularité de la classe de langue
 - difficile d'inhiber les automatismes langagiers en place (variable attentionnelle importante en AL2)

Faire émerger de nouveaux automatismes, avec si peu de temps de traitement : énorme défi méthodologique ; il faut des artifices

Apprentissage pour un transfert optimal (Morris et al. 1972)

- l'apprentissage détermine la nature des représentations et les possibilités d'activation
- prendre en compte l'utilisation de la langue en temps réel (traitements oraux)

Acquisitions lexicales

- la Méthode directe : associer *directement* un mot à un objet/ phénomène
- Un exemple (Université de Savoie, Département LEA) : sauvegarde sous « flashcards », JMatch de *Hot Potatoes*

Acquisitions morpho-syntaxiques et phonologiques

- « pratique raisonnée de la langue » : la grammaire explicite (longue tradition européenne)
- problème du transfert des « règles et exceptions » vers les traitements (car automatismes L1 fortement enracinés)
- nécessité des entraînements
 - acquisition de nouvelles routines discursives et articulatoires
 - et des regroupements (*chunks*) plurilexicaux
- « Input processing » de VanPatten
- lecture et écoute extensives
 - « calibrage » (semi-implicite) des réseaux discursifs par l'écoute
 - TICE : possibilité de contextualiser ces entraînements

Références

- Ausubel, D. P. (1963). *The Psychology of Meaningful Verbal Learning*. New York: Grune & Stratton.
- Baddeley, A. D., Eysenck, M. W., & Anderson, M. C. (2009). *Memory*. Hove : Psychology Press.
- Chase, W. G., & Simon, H. A. (1973). Perception in chess. *Cognitive Psychology*, 4, 55-81.
- Chomsky, N. (1959). Review: *Verbal Behavior* by B. F. Skinner. *Language*, 35(1), 26-58.
- Craik, F., & Lockhart, R. S. (1972). Levels of processing: A framework for memory research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11, 671-84.
- Cutler, A., & Clifton, C. (1999). Comprehending spoken language: A blueprint of the listener. Dans C. M. Brown & P. Hagoort (Dir.), *The Neurocognition of Language* (pp. 123-55). Oxford : Oxford University Press.
- Ellis, N. C. (1998). Emergentism, connectionism and language learning. *Language Learning*, 48(4), 631-64.
- Franke, F. (1884/ 1896). *Die Praktische Spracherlernung auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache Dargestellt*. Dans A. P. R. Howatt & R. C. Smith, *The Reform Movement: Early years of reform* (93-136). *Modern Language Teaching*, 11.
- Gaonac'h, D., & Golder, C. (1995). *Manuel de psychologie pour l'enseignement*. Paris : Hachette.
- HILTON, H. E., OSBORNE, N. J., et DERIVE, M.-J. (2008) *Corpus PAROLE* (Chambéry : Université de Savoie). *BilingBank* dans *TalkBank* (Pittsburgh: Carnegie Mellon University), <http://talkbank.org/>.
- Kintsch, W. (1987). Psychological processes in discourse production. Dans H. W. Dechert & M. Raupach (Dir.), *Psycholinguistic Models of Production* (pp. 163-180). Norwood NJ : Ablex Publishing.
- Komenski, J. A. (1627-1632/ 1896). *Didactica magna* (M. W. Keatinge, Trad.). Londres : Adam & Charles Black.
- Krashen, S. D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. New York : Prentice Hall.
- Lado, R. (1964). *Language Teaching: A Scientific Approach*. New York : McGraw, Hill, Inc.
- Lieven, E., & Tomasello, M. (2008). Children's first language acquisition from a usage-based perspective. In P. Robinson & N. C. Ellis (Eds.), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (pp. 168-196). London: Routledge.
- Locke, J. (1693). *Some Thoughts concerning Education*. Londres : A. & J. Churchill.
- MacWhinney, B. (1997b). Models of the emergence of language. *Annual Review of Psychology*, 49, 199-227.
- Levelt, W. J. M. (1999a). Producing spoken language: A blueprint of the speaker. Dans C. M. Brown & P. Hagoort (Dir.), *The Neurocognition of Language* (pp. 83-122). Oxford : Oxford University Press.
- Miller, G. A. (1956). The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review*, 63, 81-97.
- Palmer, H. E. (1917). *The Scientific Study and Teaching of Languages*. Londres : Harrap.
- Politzer, R. (1954/1965). *Teaching French: An Introduction to Applied Linguistics*. Waltham MA : Blaisdell.
- Passy, P. (1899). De la méthode directe dans l'enseignement des langues vivantes. Dans A. P. R. Howatt & R. C. Smith (Dir.)
- Segalowitz, N., & Gatbonton, E. (1995). Automaticity and lexical skills in second language fluency: Implications for computer assisted language learning. *Computer Assisted Language Learning*, 8(2-3), 129-49.
- Sweet, H. (1899). The practical study of languages: A guide for teachers and learners. Dans A. P. R. Howatt & R. C. Smith (Dir.)
- Squire, L. R. (1992b). Declarative and nondeclarative memory: Multiple brain systems supporting learning and memory. *Journal of Cognitive Neuroscience*, 4(3), 232-43.
- VanPatten, B. (1996). *Input Processing and Grammar Instruction*. New York : Ablex Publishing.